



Contribution ID: 50

Type: **Individual paper / Exposés individuels / Einzelvorträge**

Das transgressive Potential von Translanguaging im Sprachunterricht am Beispiel von Deutsch als Fremdsprache

Thursday 24 July 2025 17:00 (20 minutes)

Ausgangspunkt dieser Studie ist die Frage, wie Sprachunterricht aus einer kritischen Perspektive gestaltet werden kann, in der Sprache und Machtverhältnisse nicht getrennt voneinander betrachtet werden und in der der kreative, 'selbstermächtigende' Spracherwerb und die mehrsprachlichen Kompetenzen der Lernenden im Vordergrund stehen.

Um dieser Frage nachzugehen, greife ich auf das Konzept des Translanguaging zurück, das in seiner sogenannten starken Version von der Vorstellung ausgeht, dass benannte Sprachen nur auf soziokultureller Ebene, nicht aber im Individuum selbst existieren (García & Lin 2016, Creese 2017). Eine translinguale Pädagogik zeichnet sich dadurch aus, dass sie die Mehrsprachigkeit der Schülerinnen und Schüler anerkennt und einbezieht. Anstatt sich an eine standardisierte Norm zu halten und sich auf wahrgenommene Defizite zu konzentrieren, erkennt sie die vielfältigen Sprachpraktiken der Schüler*innen im Klassenzimmer an und bezieht sie ein (García & Kleyn 2019). Pädagogische Ansätze, die das transformative und transgressive Potenzial von Translanguaging betonen und sich nicht nur auf den direkten Nutzen für das Erlernen der Zielsprache konzentrieren, unterstreichen, dass Translanguaging die Teilhabe- und Gestaltungsmöglichkeiten der Lernenden erweitert und die Hegemonie von Einzelsprachen in Frage stellt (García & Leiva 2014, García et al. 2017, García & Kleyn 2019, Ortega 2019).

Während die Vorteile von Translanguaging-Pädagogik im Kontext des Zweitspracherwerbs breit diskutiert wird (García & Kleyn 2016), ist dies für den Kontext des Fremdsprachenlernens bisher nicht der Fall. In meinem Beitrag möchte ich eine Studie vorstellen, in der ein auf translingualer Pädagogik basierendes Unterrichtskonzept für Deutsch als Fremdsprache an einer Sekundarschule in Madrid über ein Schuljahr umgesetzt wurde. Anschließend wird ein Einblick in die gesammelten Daten (u.a. Gruppendiskussionen, Arbeitsprodukte der SchülerInnen, Forschungstagebuchnotizen und Audioaufnahmen von Unterrichtsstunden), die mit Hilfe eines Grounded-Theory-Ansatzes (Charmaz 2014) analysiert wurden, gegeben und erste Ergebnisse vorgestellt.

References

Literatur:

- Charmaz, Kathy (2014): Constructing Grounded Theory. Los Angeles: Sage.
- Creese, Angela (2017). Translanguaging as an Everyday Practice. In: Paulsrud, BethAnne; Rosén, Jenny; Straszer, Boglárka & Wedin, Åsa (Eds.): New Perspectives on Translanguaging and Education. Bristol: Multilingual Matters, 1-9.
- García, Ofelia; Johnson, Susana Ibarra & Seltzer, Kate (2017). The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning. Philadelphia, PA: Caslon.
- García, Ofelia & Kleyn, Tatyana (2016). Translanguaging Theory in Education. In: *ibid.*: Translanguaging with Multilingual Students. New York: Routledge, 9-33.
- García, Ofelia & Kleyn, Tatyana (2019). Translanguaging as an act of transformation: Restructuring teaching and learning for emergent bilingual students. In: Oliveira, Luciana C. de (Hrsg.). Handbook of TESOL in K-12.

Malden: Wiley, 69-82.

García, Ofelia & Leiva, Camila (2014). Theorizing and enacting translanguaging for social justice. In: Blackledge, A. & Creese, Angela (Eds.): *Heteroglossia as practice and pedagogy*. Dordrecht, Netherlands: Springer, 199-216.

García, Ofelia & Lin, Angel (2016). Translanguaging and bilingual education. In: García, Ofelia; Lin, Angel & May, Stephen (eds.). *Bilingual and multilingual education*. Encyclopedia of Language and Education. New York: Springer., 117-130.

Ortega, Yecid (2019): 'Teacher, ¿Puedo Hablar en Español?' A Reflection on Plurilingualism and Translanguaging Practices in EFL. In: *Revista PROFILE: Issues in Teachers' Professional Development*, 21/2.

Content/contenu/Inhalt 2

The starting point of this study is the question of how language teaching can be designed from a critical perspective in which language and power relations are not considered separately and in which the creative, 'self-empowering' language acquisition and the multilingual competences of the learners are in the foreground.

To explore this question, I draw on the concept of translanguaging, which in its so-called strong version is based on the idea that named languages only exist on a socio-cultural level, but not within the individual (García & Lin 2016, Creese 2017). A translanguing pedagogy is characterized by the fact that it recognizes and includes the multilingualism of the students. Rather than adhering to a standardized norm and focusing on perceived deficits, it acknowledges and incorporates the diverse language practices of students in the classroom (García & Kleyn 2019). Pedagogical approaches that emphasize the transformative and transgressive potential of translanguaging, rather than focusing solely on the direct benefits for target language learning, highlight that translanguaging expands learners' opportunities to participate and create, and challenge the hegemony of single languages (García & Leiva 2014, García et al. 2017, García & Kleyn 2019).

While the benefits of translanguaging pedagogy are widely discussed in the context of second language acquisition (García & Kleyn 2016), this is not yet the case for the context of foreign language learning. In my presentation, I would like to present a study in which a teaching concept for German as a foreign language based on translanguing pedagogy was implemented at a secondary school in Madrid over the course of a school year. I will then provide an insight into the data collected (including group discussions, work products, research diary notes and audio recordings of lessons), which were analyzed using a grounded theory approach (Charmaz 2014), and present initial findings.

Title/ titre/Titel 2

The transgressive potential of translanguaging in language teaching using the example of German as a foreign language

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Author: WIDHALM, Corinna

Presenter: WIDHALM, Corinna

Session Classification: Slot 6

Track Classification: 2: Students' and teachers' education / Formation des étudiants et des enseignants / Erziehung und Bildung von Lehrenden und Lernenden